

## Lampiran A: Contoh Dokumen Kitab Suci

### 1. Dalam bahasa Indonesia

Kalau gedung yang didirikan orang di atas pondasi itu tahan bakaran api, orang itu akan menerima hadiahnya.  
Tetapi kalau pekerjaan orang terbakar, ia akan rugi; ia sendiri akan selamat, tetapi seperti orang yang lolos menerusi api.  
Tahukah Saudara bahwa kalian adalah Rumah Allah? Dan bahwa Roh Allah tinggal di dalam kalian?  
Kalau ada orang yang merusak Rumah Allah, Allah pun akan merusak orang itu. Sebab Rumah Allah adalah khusus untuk Allah saja, dan kalianlah rumah itu.  
Janganlah seorang pun menipu dirinya sendiri. Kalau ada orang di antaramu merasa dirinya bijaksana menurut ukuran dunia ini, orang itu harus menjadi bodoh, supaya ia menjadi benar-benar bijaksana.  
Sebab yang dianggap bijaksana oleh dunia adalah bodoh pada pemandangan Allah. Dalam Alkitab tertulis, "Allah menjebak orang-orang bijaksana dalam kecerdikan mereka sendiri."  
Ada tertulis begini juga, "Tuhan tahu bahwa pikiran orang-orang bijaksana adalah pikiran yang tidak berguna."  
Karena itu, janganlah seorang pun menyanjung-nyanjung manusia, sebab segala-galanya sudah diberikan menjadi milikmu:  
Paulus, Apolos, Petrus, dunia ini, kehidupan dan kematian, zaman ini ataupun zaman yang akan datang, segala-galanya adalah kepunyaanmu.  
Dan kalian adalah kepunyaan Kristus, dan Kristus kepunyaan Allah.

### 2. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Kanji yang telah tersegmentasi)

もしある人の建てた仕事そのまま残れば、その人は報酬を受けるが、  
その仕事が焼けてしまえば、損失を被るであろう。しかし彼自身は、火の中をくぐってきた者のようにではあるが、救われるであろう。  
あなたがたは神の宮であって、神の御霊が自分のうちに宿っていることを知らないのか。  
もし人が、神の宮を破壊するなら、神はその人を滅ぼすであろう。なぜなら、神の宮は聖なるものであり、そして、あなたがたはその宮なのだからである。  
だれも自分を欺いてはならない。もしあなたがたのうちに、自分がこの世の知者だと思ふ人がいるなら、その人は知者になるために愚かになるがよい。

なぜなら、この世の知恵は、神の前では愚かなものだからである。「神は、知者たちをその悪知恵によって捕える」と書いてあり、  
 更にまた、「主は、知者たちの論議のむなしいことをご存じである」と書いてある。  
 だから、だれも人間を誇ってはいけない。すべては、あなたがたのものなのである。  
 パウロも、アポロも、ケパも、世界も、生も、死も、現在のものも、将来のものも、ことごとく、あなたがたのものである。  
 そして、あなたがたはキリストのもの、キリストは神のものである。

### 3. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Romaji)

moshi aru nin no tateta shigoto ga sonomama nokoreba, sono nin wa houshuu o ukeru ga,  
 sono shigoto ga yakete shimaeba, sonshitsu o koumuru dearou. shikashi kare jishin wa, hi no naka o kugutte kita mono no youni de wa aru ga, sukuwa reru dearou.  
 anata ga ta wa kami no miya deatte, kami no o rei ga jibun no uchi ni yadotte iru koto o shira nai no ka.  
 moshi nin ga, kami no miya o hakai suru nara, kami wa sono nin o horobosu dearou. nazenara, kami no miya wa hijirinaru mono deari, soshite, anata ga ta wa sono miya na noda kara dearu.  
 dare mo jibun o giite wa nara nai. moshi anata ga tano uchi ni, jibun ga konoyo no chi mono da to omou nin ga iru nara, sono nin wa chi mono ni naru tame ni orokani naru ga yoi.  
 nazenara, konoyo no chie wa, kami no mae de wa orokana mono da kara dearu. ( kami wa, chi mono tachi o sono warudie ni yotte toraeru ) to kaite ari, sarani mata, ( shu wa, chi mono tachi no rongi no munashii koto o gozonji dearu ) to kaite aru.  
 dakara, dare mo ningen o hokotte wa ikenai. subete wa, anata ga tano mono na nodearu.  
 pauro mo, aporo mo, kepa mo, sekai mo, nama mo, shi mo, genzai no mono mo, shourai no mono mo, kotogotoku, anata ga tano mono dearu.  
 soshite, anata ga ta wa kirisuto no mono, kirisuto wa kami no mono dearu.

## Lampiran B: Contoh Dokumen Artikel Berita

### 1. Dalam bahasa Indonesia

15 Januari 2009 .  
Upacara Peresmian Pelaksanaan Proyek Peningkatan Sarana dan Prasarana Fakultas Kedokteran dan Ilmu Kesehatan Universitas Islam Negeri .  
Gambaran Umum .  
Sekilas mengenai Fakultas Kedokteran dan Ilmu Kesehatan Universitas Islam Negeri .  
Di Indonesia kurangnya tenaga medis terutama di pedesaan dan kesenjangan fasilitas kesehatan di daerah masih menjadi masalah yang belum terselesaikan .  
Oleh karena itu , diperlukan adanya peningkatan kesempatan untuk memperoleh pendidikan kedokteran dan pelatihan tenaga medis .

### 2. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Kanji yang telah tersegmentasi)

2009年1月15日。  
国立イスラム大学保健・医学部整備事業の起工式について。  
式典概要。  
国立イスラム大学保健・医学部について。  
インドネシアでは、地方、特に農村部における医療従事者不足、医療の地域格差が問題となっていることから、地方における医学教育の機会の提供及び地方における医療従事者の育成が必要とされている。

### 3. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Romaji)

2009 nen 1 gatsu 15 nichi .  
kokuritsu isuramu daigaku hoken . igakubu seibi jigyou no kikou shiki ni tsuite .  
shikiten gaiyou .  
kokuritsu isuramu daigaku hoken . igakubu ni tsuite .  
indonesia de wa , chihou , tokuni nouson bu ni okeru iryou juuji mono fusoku ,  
iryou no chiiki kakusa ga mondai to natte iru koto kara , chihou ni okeru igaku  
kyouiku no kikai no teikyuu oyobi chihou ni okeru iryou juuji mono no ikusei ga  
hitsuyou to sa rete iru .

## Lampiran C: Contoh Dokumen Percakapan Sehari-hari

### 1. Dalam bahasa Indonesia

Apel ini berapa harganya.  
Dua buah telur berapa harganya.  
Sebuah 400 yen.  
Perangko seratusan yen ada tidak?  
Tolong 5 lembar perangko 150 yen.  
Ok, semuanya 750 yen.  
Adakah tas warna merah ?  
Harga yang lebih murah ada tidak ?  
Apakah Osaka kota kuno ?  
Guru Nakamura orangnya baik hati.

### 2. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Kanji yang telah tersegmentasi)

kono ringo wa ikura desu ka .  
futa tsu tamago wa ikura desu ka .  
hito tsu 400 en desu .  
100 en no kitte o arimasu ka .  
150 en no kitte o 5 mai kudasai .  
hai , zenbu de 750 en desu .  
akai kaban arimasu ka .  
motto yasui no ga arimasu ka .  
oosaka wa furui machi desu ka .  
naka mura sensei wa shinsetsu desu .

### 3. Dalam bahasa Jepang (dalam bentuk Romaji)

このりんごはいくらですか。  
ふたつたまごはいくらですか。  
ひとつ400円です。  
100円の切手をありますか。  
150円の切手を5まいください。  
はい、ぜんぶで750円です。  
赤いかばんありますか。  
もっと安いのがありますか。  
大阪は古い町ですか。  
なかむら先生は親切です。

## Lampiran D: Contoh Hasil Terjemahan Moses

Hasil terjemahan percakapan sehari-hari:

今何時三分45です。  
わたしは六時けさ tidur。  
ますか。 agus 何時 mulai ますか。  
11.30 時 tidur。  
ますか。 Agus 何時 Osaka? へ行きます。  
今何時ですか。  
Butuh 何時 menit ですか。  
Pak Ari どこへ mo か。  
わたしはへ行きます。 Osaka, アグスさん今何時ですか。  
今何時 11, 何時 berangkat とおおさかへいき  
Berangkat 時 11.30。  
oo ます。 ya, ここから butuh 何時 menit ですか。  
Sekitar、10 じゃまたあとで。  
nanti. までです。  
Nama Yamada.。  
わたしははけん  
わたしはははです。  
わたしはをしたい penjualan.  
今、berumur 二十四才です。  
あの人は kimura? か。



## Lampiran E: Contoh Keluaran mteval

```
MT evaluation scorer began on 2009 Jul 1 at 18:36:37
command line: mteval-v11b.pl -r word5-r-2-3-ref.sgm -s word5-r-2-3-src.sgm -t word5-r-2-3-target.sgm
Evaluation of Indonesian-to-Japanese translation using:
  src set "example_set" (1 docs, 857 segs)
  ref set "example_set" (1 refs)
  tst set "example_set" (1 systems)

NIST score = 4.6592 BLEU score = 0.1722 for system "system"

# -----
Individual N-gram scoring
  1-gram 2-gram 3-gram 4-gram 5-gram 6-gram 7-gram 8-gram 9-gram
  -----
NIST: 3.8193 0.6518 0.1355 0.0404 0.0122 0.0040 0.0018 0.0011 0.0007 "system"

BLEU: 0.5187 0.2299 0.1306 0.0806 0.0483 0.0298 0.0174 0.0114 0.0083 "system"

# -----
Cumulative N-gram scoring
  1-gram 2-gram 3-gram 4-gram 5-gram 6-gram 7-gram 8-gram 9-gram
  -----
NIST: 3.8193 4.4711 4.6066 4.6470 4.6592 4.6631 4.6649 4.6660 4.6667 "system"

BLEU: 0.4746 0.3159 0.2285 0.1722 0.1312 0.1010 0.0776 0.0603 0.0479 "system"
MT evaluation scorer ended on 2009 Jul 1 at 18:36:51
```